



haer vergheuen ic ver-  
gheet haer dese reple.  
mer wachts haer voort  
daen. want haer werck  
was quaet eē te doē do-  
dē willen dyc haer noyt  
en mēsoede. het was eē  
valsche daet. Met dese  
woordē schieden si van  
malcanderē. en eslytes  
machte hē ghereet om  
te rēdē ten ternoye. met  
margrietē en met euac.  
en met sinen vader.

**D**es tijt en meer dā tijt dat ic gae  
by mīnē vader en biddē hē een  
bede. wāt dē tijt naect seer vandē ter-  
noye. aldus so moet ic mi haestē Met  
desele woordē quā hem sijn vader int  
ghemoet die hy groete alsoot wel be-  
hoodlich was een hōne sinen vader te  
doen. en eslytes die viel op sijn knpen  
en badt sinē vader een bede. dat was  
om dat margrieta van limbourch me-  
de mochte reple in dē voorlepdē ter-  
noye. en daer aē sien die hoghe sceste  
ende die costelike triumphē diemen in  
des keplers hof bedruuen sal. Die va-  
der dit hoende vā sinen sone eslytes  
gaffer consent toe. en hi was dies wel  
te vreden ende seyde. v eslytes sone he  
haelt nu eere en prijs wāt twerter te  
doene. Eslytes antwoorde. beminde  
vader in mi en sal gheen ghebrec sijn  
haer ter eeren die ic mede voerē sal. so  
sal ich daer thonē en laten blēckē wat  
mij cracht vermach. Die vader seyde  
sone ghi spieect wel. mer ghi moet late  
dalen uwen conighē moet vā uwer  
moeder. al wilde si margrieten doen  
dodē dat is haer nu leedr. aldus sone  
vergeuet haer. o lieue vader god wilt

**H**oe die kepler en sijn dochter erele-  
bia alle die heerē ontfingē die tottē ter-  
noye quamē. **D**ar. xxxi. capittel.

**O**etla erelebia mīn weerdighe  
dochter schone. en ghi edel mā-  
nen vā mīnē vricke. segt mi hoe ist is  
die ghereetschape al bestelt so datter  
niet en faelgiert. waer sijn mī her autē  
ten doeste bi mi comē. Erelebia seyde  
o vader here siet waer si comē ter salē  
in gestreke. Met deser themē quamē  
die her autē in die sale. en sy groetē dē  
kepler en alle sijn geselschap. Die ke-  
pler dedese op staē en seyde. ita segt mī  
hebdy alle ontfelste bestelt vā hauere  
en hōp. en bescreuē al ome daer die he-  
ren logierē sullē dier comē sijn Die he-  
rauten antwoorde dē keplerlike ma-  
ielstē en seide. wi hebbē os beste met  
den hooftmeesters gedaen. en al ome  
die logusen bescreuē wāt tis onomelic  
watter edel mā nē vergaderē Die kei-  
ser en sijn dochter vbiuden hē seer als  
sijt hoordē. en si vracdē wiet waren  
Doē seyden die her autē. daer is die co-  
ninc vā armenie m; sinē stare. die her-  
toge vā poelgen. die hertoge vā cala-  
berē. die conic vā swedē. die conic vā

*Hoe Etsijtes sinen vader badt dat Margrieta mocht  
mede varen, dat hi consenteerde.*

Dat .xxx. capittel.

[d5va] “Tes tijt ende meer dan tijt dat ic gae by mijnen vader ende bidden hem een bede, want den tijt naect seer vanden ternoye. Aldus so moet ic mi haesten!”

Met desen woorden quam hem sijn vader int ghemoet, die hy groete alsoot wel behoorlick was een kijnt sinen vader te doen. Ende Etsijtes die viel op sijn knyen ende badt sinen vader een bede, dat was om dat Margrieta van Limborch mede mochte reysen inden voorseyden ternoye ende daer aensien die hoghe feeste ende die costelike triumphe diemen in des keyzers hof bedriven sal.

Die vader dit horende van sinen sone Etsijtes, gaffer consent toe, ende hi was dies wel te vreden ende seyde: “O, Etsijtes sone, behaelt nu eere ende prijs, want twerter te doene!”<sup>1</sup>

Etsijtes antwoorde: “Beminde vader, in mi en sal gheen ghebrec sijn, haer ter eeren die ic mede voeren sal. So sal ick daer thonen ende laten blijcken wat mijn cracht vermach.”

Die vader seyde: “Sone, ghi spreect wel. Mer ghi moet laten dalen uwen tornighen moet van uwer moeder. Al wilde si Margrieten doen doden, dat is haer nu leedt. Aldus sone, vergevet haer!”

“O, lieve vader, God wilt [d5vb] haer vergheven! Ic vergheeft haer dese reyse,<sup>2</sup> mer wachts<sup>3</sup> haer voort daen.<sup>4</sup> Want haer werck was quaet: een te doen doden willen dye haer noyt en mesdede. Het was een valsche daet!”

Met dese woorden schieden si van malcanderen, ende Etsijtes maeckte hem ghereet om te rijden ten ternoye met Margrieten ende met Evac ende met sinen vader.

---

1. twerter te doene!: dit is uw kans / nu gaat het erom!

2. reyse: keer

3. wachts haer: ben voor haar op mijn hoede

4. voort daen: voortaan

*Hoe die keyser ende sijn dochter Eresebia alle die heeren  
ontfingen die totten ternoye quamen.*

Dat .XXXI. capittel.

“Ortsa,<sup>1</sup> Eresebia, mijn weerdighe dochter schone, ende ghi edel mannen van mijnen rijcke, segt mi, hoe ist? Is die ghereetschape al bestelt<sup>2</sup> so datter niet en faelgiert?<sup>3</sup> Waer sijn mijn herauten? Doetse bi mi comen!”

Eresebia seyde: “O, vader here, siet waer si comen ter salen in gestreken!”

Met deser themen<sup>4</sup> quamen die herauten in die sale, ende sy groeten den keyser ende alle sijn geselschap. Die keyser dedese op staen ende seyde: “Tsa, segt my, hebby alle ostelrije<sup>5</sup> bestelt van havere ende hoy ende bescreven<sup>6</sup> al omme, daer die heren logieren sullen dier comen sijn?”

Die herauten antwoorden den keyserlike majesteyt ende seiden: “Wi hebben ons beste met den hoofmeesters gedaen ende al omme die logijsen bescreven, want tis onnomelic<sup>7</sup> watter edel mannen vergaderen.”

Die keiser ende sijn dochter verblijden hem seer als sijt hoorden, ende si vraechden wiet waren.

Doen seyden die herauten: “Daer is die coninc van Armenien met sinen state, die hertoge van Poelgen,<sup>8</sup> die hertoge van Calaberen,<sup>9</sup> die coninc van Sweden, die coninc van [d6ra] Crackouwen, die grave van Athenen is ooc op die vaert met Etsijtes, sinen sone, ende veel edel mannen, so dattet tghetal waer quaet<sup>10</sup> te noemen.”

---

1. Ortsa: Or ça (Frans: Wel nu)

2. Is die ghereetschape al bestelt: Is alles geregeld?

3. faelgiert: ontbreekt

4. Met deser themen: Terwijl dit gesprek plaatsvond

5. ostelrije: herberg

6. bescreven: geadministreerd

7. onnomelic: onnoemlijk (veel)

8. Poelgen: Apulië

9. Calaberen: Calabria

10. quaet: moeilijk

crackouwē. die graue vā athenen is  
 ooc op die vaert met etsijtes sijnē sone  
 en veel edel mānen. so dattet eghetal  
 waerquaet te noemē. Die keyser dit  
 hoernde verbljide seer vandē volcke  
 dat si so ghewillich warē tot sijnē dien  
 ste. en hi deet ooc daer omē waert dat  
 hi noos vandē turckē hadde dat si hē  
 te hadt bñstant doē soude. Doe beual  
 hi den heraut dat hi trompet slaē sou  
 de dat als moighē den dach. elc soude  
 comē ter vespertjē. en hē tierlic ver  
 thonen voor die vrouwē. Die heraut  
 seide heere dat doe ic gaerne. en ghinc  
 dat trompet doē slaen. ter wjlen dat  
 men trompet sloech. so hoorde men  
 groot gheruchte vā paerdē en edele  
 mānen. Die keiser vraechde wie dat  
 dat was. doe sepdē dander herauten  
 dattet was die graue vā athenen die  
 quā voor aen gheredē. met. cccc. paer  
 den vā cenre cleedinge. Daer nae et  
 sijtes sijn sone met. ccc. paerdē. alle die  
 edelen ghecleet met gouden lakenen.  
 En euac sijn neue met. h. paerdē. die  
 edelen ghecleet met fluwele en semijit.  
 Doe quā des graue wijf etsijtes moe  
 der mit hōderi camerierē. al op witte  
 genetten. elck cameriere ghecleet met  
 roden fluwele. die mouwē doorkit  
 met peerlen en costelike ghesteenten.  
 Margrieta quā achter die grauinne  
 op een witte hackenepē. en si sadt al  
 int goudē lakē. haer parcesel behan  
 ghen met costeliken ghesteenten. het  
 en scheen gheen mēsche mer een god  
 dinne. Si hadde. xij. camerieren ghe  
 cleet met buunē fluwele. sittende elck  
 op eenē tellen aer. en elc hadde eē lac  
 kare bi haer lopende. die seere costelic  
 warē int habit al vā eender cleedin  
 ghe. en dit hadde etsijtes al doē doen.

en dat doer die liefde vā margrieten  
 Die keyser en sijn dochter en vele he  
 ren maechdē en vrouwen laghen ter  
 cynnē en saghe dese triumphē passe  
 rende des graue staet vā athenē. dat  
 hē elck verwonderde int sien. hoe die  
 graue die grote costelicheit conde ghe  
 doē die daer gedaen was. aē ridders  
 ioncheren en paggien. maechden en  
 vrouwen. Die graue en alle die herē  
 warē beweecht van die herautē also  
 die keiser belast hadde in haer herber  
 ghe. Doe si af gesetē warē ontbootsē  
 die keyser te houē te comē bi sijn ke  
 serlike maiestept om te triumpheren  
 Doe sepdē die graue etsijtes sone hoe  
 behaecht v dit. en hoe behaecht v die  
 keyser en sijn maiestept. en wat segdi  
 en heeft hi niet een schoō dochter lief  
 lic en een pegelijc behagende. Daer  
 op dat etsijtes antwoorde en sepdē. si  
 is schone heer vader en lieflic onghē  
 blameert. mer hi dochte in hem seluē  
 margrieta was vele schoonder ende  
 playsantgr. mer dat hielt hi voor den  
 vader verholē. Doe seide die vader  
 sone volcht mi met uwen ionghers.  
 en mit uwē state ten pallaple vandē  
 keyser die ons ontboden heeft om te  
 triumphē. Etsijtes antwoorde gaer  
 ne vader. aldus passerde si met scho  
 nen state. nae solaes vanden keyser  
 die graue en etsijtes ende euac. Daer  
 nae die grauinne met haren state. en  
 margrieta met haren maechden. al  
 dus quamen si tierlic te houē. daerse  
 die keiser en sijn dochter met sijnē sta  
 te werdelike ontfinc. Daer ghinc mē  
 wassche. en die keiser ginc sittē in sijn  
 maiestept. die graue bi hē en etsijtes.  
 euac en ander princen die daer warē  
 Des keisers docht erefelia sat mettē

Die keyser dit horende, verblijde seer vanden volcke dat si so ghewillich waren tot sinen dienste – ende hi deet ooc daer omme: waert dat hi noot vanden Turcken hadde, dat si hem te badt bijstant doen soudē. Doen beval hi den heraut dat hi trompet slaen<sup>1</sup> soude dat als<sup>2</sup> morghen den dach elc soude comen ter vesperijen<sup>3</sup> ende hem cierlicx verthonen voor die vrouwen.

Die heraut seide: “Heere, dat doe ic gaerne,” ende ghinc dat trompet doen slaen.

Ter wijlen dat men trompet sloech, soe hoorde men groot gheruchte van paerden ende edele mannen. Die keiser vraechde wie dat dat was. Doe seyden dander herauten dattet was die grave van Athenen, die quam voor aen ghereden met .CCCC. paerden van eenre cleedinge.<sup>4</sup> Daer nae Etsijtes, sijn sone, met .CCC. paerden, alle die edelen ghecleet met gouden lakenen. Ende Evac, sijn neve, met .IJ.<sup>c</sup> paerden, die edelen gecleet met fluweele ende semijt.<sup>5</sup> Doe quam des graven wijf, Etsijtes moeder, mit hondert camerieren al op witte genetten,<sup>6</sup> elck cameriere ghecleet met roden fluweele, die mouwen doorstict met peerlen ende costeliken ghesteenten. Margrieta quam achter die gravinne op een witte hackeneye,<sup>7</sup> ende si sadt al int gouden laken, haer pareersel<sup>8</sup> behanghen met costeliken ghesteenten. Het en scheen gheen mensche mer een goddinne! Si hadde .XIJ. camerieren ghecleet met brunen fluweele, sittende elck op eenen tellenaer,<sup>9</sup> ende elc hadde een lackaye<sup>10</sup> bi haer lopende, die seere costelic waren int habijt, al van eender cleedinghe, ende dit hadde Etsijtes al doen doen, [d6rb] ende dat doer die liefde van Margrieten.

---

1. slaen: blazen

2. dat als: op dat

3. ter vesperijen: parade, presentatie

4. Uniforme kledij was hett summum van middeleeuwse rijkdom en luxe.

5. semijt (gebruikelijk is ‘samijt’): velours

6. genetten: kleine Spaanse paarden, ideaal voor vrouwen

7. hackeneye: klein paard met zachte gang, ideaal voor vrouwen

8. pareersel: gewaad

9. tellenaer: lett. telganger — bedoeld is een paard met een zachte gang, speciaal voor vrouwen

10. lackaye: lakei

Die keyser ende sijn dochter ende vele heren, maechden ende vrouwen laghen ter tynnen<sup>1</sup> ende saghen dese triumphe<sup>2</sup> passerende, des graven staet van Athenen, dat hem elck verwonderde int sien hoe die grave die grote costelicheit conde ghedoen die daer gedaen was, aen ridders, joncheren ende paygien, maechden ende vrouwen. Die grave ende alle die heren waren beweecht<sup>3</sup> van die herauten, also die keiser belast hadde, in haer herberghe.

Doe si af geseten waren, ontbootse die keyser te hove te comen bi sijn keyserlike majesteit om te triumpheren.

Doe seyde die grave: “Etsijtes sone, hoe behaecht u dit, ende hoe behaecht u die keyser ende sijn majesteit? Ende wat segdi? En heeft hi niet een schoon dochter, lieflijk ende een yegelijk behagende?”

Daer op dat Etsijtes antwoorde ende seyde: “Si is schone, heer vader, ende lieflic, ongheblameert.” Mer hi dochte in hem selven: Margrieta was vele schoonder ende playsanter! Mer dat hielt hi voor den vader verholen.

Doe seide die vader: “Sone, volcht mi met uwen jonghers ende mit uwen state ten pallayse vanden keyser die ons ontboden heeft, om te triumpheren!”

Etsijtes antwoorde: “Gaerne vader!”

Aldus passeerden si met schonen state nae tsolaes vanden keyser,<sup>4</sup> die grave ende Etsijtes ende Evac. Daer nae die gravinne met haren state ende Margrieta met haren maechden. Aldus quamen si cierlick te hove, daerse die keiser ende sijn dochter met sinen state weerdeliken ontfinck. Daer ghinc men wasschen,<sup>5</sup> ende die keiser ginc sitten in sijn majesteit,<sup>6</sup> die grave bi hem ende Etsijtes, Evac ende ander princen die daer waren. Des keisers dochter Eresebia sat metten [d6va] maechden alleen, ende si dede Margrieten bi haer sitten. Dat behaechde Etsijtes wel – mer die gravinne niet, want si droech haet

---

1. laghen ter tynnen: bevonden zich bovenop de muren van het paleis

2. triumphe: (feestelijke) optocht

3. beweecht: begeleid, vergezeld

4. nae tsolaes vanden keyser: tot groot plezier van de keizer

5. wasschen: de handen wassen (om te samen te kunnen eten)

6. in sijn majesteit: met alle hiërarchische pracht en praal

ende nijt om datmen Margrieten also eerde boven haer, want si Margrieten noch quade jonste droech.

Si aten ende si droncken ende maeckten goede ciere, ghelijc men in hoven van eeren gewoonlic is. Ende nae die maeltijt ghincmen dansen ende bedriven ghenoechte van allen hof dansen, daer hem Etsijtes so in hadde,<sup>1</sup> dats hem elck lof ende eer toe seyde.

Die keyser verblijde in die groote triumphe die daer was bedreven, ende so deden ooc alle die heren ende die princen ende al datter was in die sale.

Des savents ten banckette soe quam te hove die coninc van Crackouwen ende die coninc van Armenien, die hertoghe van Poelgen ende van Calaberen, die coninc van Napels, so dat daer bedreven was seer grote triumphe. Ende men sach meer op Margrieten van Lymborch dant dede op al datter was. Nochtans waren daer vele schoone maechden ende vrouwen. Mer Margrietens schoonheyt nam verre uut boven alle dander.

Daer was een grote plasance van heeren ende van vrouwen. Daer was bedreven een grote costelicheyt. Daer was alle maniere van venesoene,<sup>2</sup> alle manieren van ghebacke,<sup>3</sup> sukereye,<sup>4</sup> geleye,<sup>5</sup> sormechteye<sup>6</sup> ende al dat tot sulcken heren hove dient.

Die vremde heren saghen seer op Etsijtes om dat hy altoos ontrent Margarieten was. Si peynsden – alst waer was – dat hijse seer lief hadde, ende si vraechden den coninc van Armenien, Etsijtes oom, wie si was ende van wat geslachte.

Die coninc antwoorde daer op: “Dats mi te hoge ghevraecht. Alsoe mijn suster mi gheseyt [d6vb] ende ontboden heeft, is si van Lymborch eens coopmans dochter. Mer mi twifelt dat alsoe niet en is. Haer wesen ende haer wercken trecken al totter edelheyt.”

Doe seiden die ander heren: “Ghi segt al waer, want alle edelheyt sietmen uut haer blijcken!”

---

1. in hadde: in gedroeg

2. venesoene: wild

3. ghebacke: (vlees)pasteien

4. sukereye: confituur

5. geleye: pudding [?]

6. sormechteye: (zoet) dessert [?]

Aldus so was Margrieta van elckerlijc ghepresen ende gheeert ende dat om haer seegbaricheit<sup>1</sup> wille. Daer bi seyt men: Gheen dinck en betaemt den maechden badt dan eerbaer te sijn ende seegbarich van manieren, vriendelic van ghesichte, lieflic van spraken, hatende alle vileynnicheden. Also Margrieta dede.

Dat laet ick daer ende wil scriven van die vromicheit vanden heeren die daer ternoyen sullen. Want alst bancket ghehouden was, elc schiet vriendelic van daer, ende si namen orlof aenden keiser ende aen sijn dochter, ende si ghinghen elc in haer logijs, daer sy ghelogiert waren.

---

1. seegbaricheit: zedigheid

maechden alleen en si dede margriet  
 ten bi haer sitten. dat behaechde erlij  
 tes wel. mer die grauinne niet. wāt si  
 droech haer en nijt om datmen mar  
 grieten also cerde houē haer. want si  
 margrietē noch quade ionste droech.  
 Si aten en si droncken en maechten  
 goede ciere. ghelijc men in houe vā  
 eeren gewoonlic is. En nae die mael  
 tūt ghincmē danlen en bedriuen ghe  
 noechte vā allen hof danlen. daer hē  
 etlijtes so in hadde. dats hē elck lof en  
 eer toe sepe. Die kepler verbljide in  
 die groote triumfhe die daer was be  
 dieuen. en so deden ooc alle die heren  
 en die pūncen. en al datter was in die  
 sale. Des sauenten ten banquette foe  
 quā te houe die conic vā crachouwē.  
 en die coninc vā armenien. die herto  
 ghe vā poelgen en vā calaberen. die  
 coninc van napels. so dat daer bedri  
 uen was seer grote triumfhe. Ende  
 men sach meer op margrieten van  
 lymborch. dāt dede op al datter was  
 nochtans waren daer vele schoone  
 maechdē en vrouwen. mer margrie  
 tens schoonheyt nam verre wt houē  
 alle daer. Daer was eē grote pla  
 sance vā heeren en vā vrouwē. daer  
 was bedriuen een grote costelicheyt.  
 Daer was alle maniere vā venesoe  
 ne. alle manieren vā ghebache. si ke  
 reye. gelepe formechteye en al dat tot  
 sulcken herē houe dient. Die viemde  
 herē saghe seer op etlijtes. om dat hy  
 altoos ontrent margarieten was. si  
 pepnsē alst waer was. dat hūste seer  
 lief hadde. en si vraechdē den coninc  
 vā armenie etlijtes oom. wie si was  
 en vā wat geslachte. Die coninc ant  
 woorde daer op. dats mi te hoge ghe  
 uraecht. alsoe mijn suster mi ghelept

en ontboden heeft is si vā lymborch.  
 eens coopmans dochter. mer mi twi  
 felt dat alsoe niet en is. haer wesen en  
 haer werckē treckē al totter edelheyt  
 Doe seide die ander heren ghi segt al  
 waer. want alle edelheyt siemen wt  
 haer blijcken. Aldus so was margrie  
 ta vā elckerlijc ghepriesen en gheēert  
 ende dat om haer seegbaricheit wille  
 Daer bi sepe men. gheen dincken be  
 taemt dē maechdē badt. dā eerbaer  
 te sijn en seegbarich van manieren.  
 vriendelic vā ghelichte. lieflic vā spra  
 ken. hatende alle vilepnnicheidē. also  
 margrieta dede. Dat laet ich daer. en  
 wil scriuē van die vromicheit vā dē  
 heerē die daer ternopen sullen. want  
 alst bancket ghehoude was. elc schiet  
 vriendelic van daer. en si namē olof  
 aenden keiser. en aen sijn dochter. en  
 si ghinghen elc in haer logijs. daer sy  
 ghelogiert waren.

**H**oemē die vesperpe dede. daer elc  
 edel man brochte sijn wapen der ion  
 gher keplerinne. en margrieta van  
 lymborch sach bi haer op ter tinnen.  
 en met vele ander maechden.

**D**at. xxxij. capittel.

**D**es moighens als dē dach aē  
 quam. ghinghē die herautē en  
 haelden die maechdē en die vrouwē  
 om te comē ter tafelen om tontfane  
 die verwapeninghe vā dē coningē  
 herroge en grauen. ridders en baen  
 rooten die daer ternopen soudē om  
 den prijs. In den iersten ghinc ter tyn  
 nen des keplers dochtere. die welke  
 ontboot margrieten vā lymborch bi  
 haer te comē met hare maechden. al  
 so ginghē die herauten om margrie  
 ten. en si haelden haer by der kepler  
 innen daer margrieta minlijc toe be

*Hoemen die vesperye dede, daer elc edel man brochte sijn wapen der jongher keyserinne, ende Margrieta van Lymborch lach bi haer opter tynnen ende met vele ander maechden.*

Dat .xxxij. capittel.

Des morghens als den dach aen quam, ghinghen die herauten ende haelden die maechden ende die vrouwen om te comen ter tafelen<sup>1</sup> om tontfane die verwapeninghe<sup>2</sup> vanden coningen, hertogen ende graven, ridders ende baenrootsen, die daer ternoyen souden om den prijs.

Inden iersten ghinc ter tynnen des keysers dochtere, die welcke ontboot Margrieten van Lymborch bi haer te comen met haren maechden. Also ginghen die herauten om Margrieten, ende si haelden haer by der keyserinnen, daer Margrieta minlijc toe be-[e1ra]reet was, ende si quam ter tynnen bi der keyserinnen Eresebia, diese minnelijc ontfinc. Daer ghinc Margrieta sitten bi der jonger keiserinnen, ende die herauten stonden bereet beneden op een stellagie,<sup>3</sup> ende dat om tontfaen die wapenen vanden heeren dier quamen ter vesperyen.

Doen sloeghen des keysers trompetten op, ende al daer quam ghereden die coninc van Armenien, ende hi bracht sijn wapen ter taveele vanden maechden, als die ternoyen wilde omme den prijs. Margrieta die hinc sijn wapen uuten name vanden keyser aent taveel.

Doen quam aldaer ghereden die coninc van Crackouwen ende die presenteerde den herauten oock sijn wapen om al daer te hangen ter tynnen<sup>4</sup> bi den maechden, dwelc also gedaen was van Margrieten.

Doen quam die coninc van Napels ende bracht ooc der gelike sijn wapen als die coninghen van te voren.

Doen quam die hertoghe van Calaberen, ende die hertoge van Poelgen.

Daer nae so quam die grave van Athenen.

Doen quam Etsijtes, seer costeliken te paerde, ende hi presenteerde daer ooc sijn wapen, ende dat nae wapen recht. Hi besach seer die schoone vrouwen, mer meer nae Margarieten dan alle die ander. Die

---

1. tafel: tableau, waaraan de wapentekens van de deelnemers opgehangen worden.

2. verwapeninghe: heraldiek

3. stellagie: tribune

4. ter tynnen: hoog aan de muur

reet was. en si quam ter tynne bi der  
 heplerinnen crelebia diese minnelijc  
 ontfinc. Daer ghinc margrieta sitte  
 bi der ionger keiserinne. en die herau  
 ten stonde bereet benede op een stel  
 lagie. en dat om tontfaen die wape  
 nen vandē heerē dier quamē ter ves  
 perpen. Doen sloeghen des heplers  
 trompetten op. en al daer quā ghere  
 dē die conic vā armenie. en hi bracht  
 sijn wapen ter taveele vandē maech  
 den. als die ternoyen wilde omē den  
 prijs. Margrieta die hinc sijn wapē  
 wte name vandē hepler aent taveel  
 Doen quā aldaer gheredē die coninc  
 van crachouwen. en die presenteerde  
 den herauten ooch sijn wapen. om al  
 daer te hangē ter tynne bi dē maech  
 den. dwelc also gedaen was vā mar  
 grieten. Doen quā die coninc van na  
 pels en bracht ooc der gelike sijn wa  
 pen. als die coninghen van te voren  
 Doen quā die hertoghe vā calaberē  
 en die hertogē vā poelgen. daer nae  
 so quam die graue vā athenen. doen  
 quam etlytes seer costelike te paerde  
 en hi presenteerde daer ooc sijn wapē  
 en dat nae wapē recht. hi besach seer  
 die schoone vrouwen. mer meer nae  
 margarieten dan alle die ander. Die  
 herauten namē sijn wapen. en si ga  
 uenle margrieten diese seer besach en  
 si hincde bi des vaders wapen Doen  
 quam al daer ghereden euac etlytes  
 neue. en hy presenteerde al daer ooch  
 sijn wapen den herautē. en die gauē  
 se margrieten om te hanghen by die  
 ander wapenē dat also gedaen was  
 Doen quamē alle die baenrootheserē  
 en brochten ooc elc sijn wapen ten ta  
 ueele waert. dat seere tierlich om sien  
 was. want die vesperpe duerde van

den thienē tot des sauonts ten seffen  
 toc. eer dat die vesperpe gedaen was  
 Mer dies banckenteerde si opten ta  
 ueele. want die maechdē en die vrou  
 wen waren daer seer eerlike gedient  
 vā menighe hande costeliker spijlen  
 dat welke die moghende hepler alte  
 mael dede doen. En als doen die ves  
 perpe ghedaen was. so ghinc die he  
 plerinne en margrieta ter salen bi den  
 hepler. diese seer weerdeliken ontfinc  
 Doen ghinghē si die handē wafschē  
 en droghen. om te bancketeren met  
 grooter ghenoechten. en daer blieden  
 die montfloeyten basunen. daroenē  
 trompetten. schalmeyen. en allet ghe  
 ne datter mupshē aen gaet vā spele  
 was daer vergadert. Ter wijlen dat  
 die heeren en vrouwen en die maech  
 den aldus waren int banckenteeren  
 en in groter vuerchden en bliscapen  
 So was hē etlytes en euac sijn neue  
 bereedende om al daer ten banckete  
 te doene eē costelike mommerpe. als  
 ghi horen sult. In den iersten waren  
 daer vierentwintich toorts diaghers  
 alle te samen ghecleet met fluweelen  
 wambaplen dootsheden. binnē ghe  
 uodderet met gouden lakenē. dancen  
 sach blincken door dat ghesneden flu  
 wele. Die housen warē root scharla  
 ken. gheboort met swarten fluwele.  
 Etlytes en al die momers warē ghe  
 cleet met half silueren lakenē. en met  
 half gouden lakenen. en dat silueren  
 laken door stiet met oorsauerpen. Al  
 dus quamen si metten toorsen voor  
 hem lieden gaende tot dat si quamen  
 voor des kisers vallaps. Etlytes en  
 euac waren beyde alleens ghecleet.  
 en die vierentwintich mommers der  
 gelike. en hebbende alle leens plum a

herauten namen sijn wapen, ende si gavense Margrieten, diese seer besach, ende si hincse bi des vaders wapen.

Doen quam al daer ghereden Evac, Etsijtes neve, ende hy presenteerde al daer oock sijn wapen den herauten, ende die gavense Margrieten om te hanghen by die ander wapenen, dat also gedaen was.

Doen quamen alle die baenrootsheren ende brochten ooc elc sijn wapen ten taveele waert, dat seere cierlick om sien was, want die vesperye duerde van [e1rb] den thienen<sup>1</sup> tot des savonts ten sessen<sup>2</sup> toe, eer dat die vesperye gedaen was. Mer dies<sup>3</sup> banckenteerden si opten taveele, want die maechden ende die vrouwen waren daer seer eerliken gedient van menigherhande costeliker spijsen, dat welcke die moghende keyser alte mael dede doen.

Ende als doen die vesperye ghedaen was, so ghinc die keyserinne ende Margrieta ter salen bi den keyser, diese seer weerdeliken ontfinc. Doen ghinghen si die handen wasschen ende droghen om te bancketteren met grooter ghenoechten. Ende daer bliesen die montfloeyten, basunen, claoenen, trompetten, schalmeyen, ende allet ghene datter muysyken aen gaet van spele, was daer vergadert.

Ter wijlen dat die heeren ende vrouwen ende die maechden aldus waren int banckenteeren ende in groter vruechden ende blijscapen, so was hem Etsijtes ende Evac, sijn neve, bereedende om al daer ten banckette te doene een costelike mommerye,<sup>4</sup> als ghi horen sult: Inden iersten waren daer vierentwintich toorts draghers, alle te samen ghecleet met fluweelen wambaysen doorsneden,<sup>5</sup> binnen ghevoodert met gouden lakenen, datmen sach blincken door dat ghesneden fluweele. Die kousen waren root scharlaken, gheboort<sup>6</sup> met swarten fluweele. Etsijtes ende al die mommers waren ghecleet met half silveren lakenen ende met half gouden lakenen, ende dat silveren

---

1. van den thienen: vanaf 10 uur 's ochtends

2. savonts ten sessen: tot 18:00

3. Mer dies: Daarom (lunchten de vrouwelijke toeschouwers in hun 'skybox'.)

4. mommerye: verkleedpartij / toneelstukje — Dit versterkt het gevoel dat de bewerkte van *Margrieta van Limborch* affiniteit heeft met toneel.

5. doorsneden: met modieuze split

6. gheboort: afgezet

laken door stict met oorfaveryen.<sup>1</sup> Aldus quamen si metten toortsen voor hem lieden gaende tot dat si quamen voor des keisers pallays. Etsijtes ende Evac waren beyde alleens ghecleet, ende die vierentwintich mommers der gelike, ende hebbende alleleens<sup>2</sup> pluma-[e1va]ghen,<sup>3</sup> hoeden ende bonetten van gouden laken, ende si quamen in die sale daer men dat bancket hielt. Die keyser sachse te wonder aen door die grote costelicheit dyer bedreven was, ende men wiste niet wie datse waren. Dan<sup>4</sup> Margrieta vermoede dattet Etsijtes was, maer niet wel en wiste sijt. Daer ghinghen die speellieden spelen alderhande hof dansen. Evac nam die keiserinne ende Etsijtes die nam Margrieten, ende si dansten eenen hofdans. Ende die ander heren namen elc een cameriere metter hant, also datter menighen schoonen hofdans [e1vb] was ghedanst ende die handen te samen geduut<sup>5</sup> uut amoruesheden, so dat elc der liefster gaf een teeken van minnen. Dese dansinge ende hoveringe<sup>6</sup> duerde over middernacht eer dat si vanden anderen schieden, ende elc ghinc in sijn ruste.

Die keiser ginc in sinen vrede, ende die ander heren ende vrouwen ooc des ghelike, also dat si schieden met ghenoechten. Ende elc peysde om deere te behalen inden ternoy.

---

1. oorfaveryen: goudwerk

2. alleleens: hetzelfde als 'alleens': identieke

3. plumaghen: pluimen

4. Dan Margrieta: Margrieta echter

5. geduut: geduwd — een voor omstanders onzichtbaar kneepje in de hand is een sterk erotisch geladen signaal.

6. hoveringe: feest

ghen hoeden en bonetten vā goudē  
 lakē. en si quame in die sale daer mē  
 dat bancket hielt. Die keiser sachse te  
 wōder aen. doot die grote costelicheit  
 ower bedriue was. en men wiste niet  
 wie datse warē. dan margrieta ver-  
 moede dattet etlijtes was. maer niet  
 welen wiste sijt. Daer ghinghen die  
 speelliedē spelen alder hāde hof dan-  
 sen. Enat nam die keiserinne. en etlij-  
 tes die nam margriete. en si dansten  
 eenē hof dans. En die ander herē na-  
 men elc een cameriere metter hāt. al-  
 so datter menighē schoone hof dans

was ghedans. en die handē te same  
 geduit wt amouetheidē. so d; elc der  
 liefster gaf een teekē vā minnē. Dese  
 dansinge en houeringe duerde ouer  
 middernacht. eer dat si vādē anderē  
 schieden. en elc ghinc in sijn ruste. Die  
 keiser ginc in sine viede. en die ander  
 herē en vrouwē ooc des ghelike. also  
 dat si schiedē met ghenoechtē. En elc  
 peploe o deere te behalē indē ternoyp.  
 ¶ Hoe dat dē ternoyp ghehoudē was  
 en hoe dat etlijtes en euac den danck  
 en den prijs hadden.

¶ Dat. xxxij. capittel.

